Организация Объединенных Наций S/2013/309

Совет Безопасности

Distr.: General
23 May 2013
Russian
Original: English

Письмо Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов от 23 мая 2013 года на имя Председателя Совета Безопасности

Во исполнение пункта 16 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности имею честь настоящим препроводить оценки Председателя (см. приложение I) и Обвинителя (см. приложение II) Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов.

Буду признателен за доведение этих оценок до сведения членов Совета Безопасности.

(*Подпись*) Теодор **Мерон**
Председатель

13-34562 (R) 050613 050613

Просьба отправить на вторичную переработку

Приложение I

[Подлинный текст на английском
и французском языках]

Доклад Председателя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Теодора Мерона о ходе работы Механизма за период с 15 ноября 2012 года по 23 мая 2013 года

Предисловие

1. Настоящий доклад является вторым докладом, представляемым Председателем Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов во исполнение резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности, в которой Совет учредил Механизм и просил Председателя и Обвинителя Механизма представлять Совету Безопасности шестимесячные доклады о ходе работы Механизма.

I. Введение

2. 22 декабря 2010 года Совет Безопасности принял резолюцию 1966 (2010), в которой был учрежден Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов с целью выполнения ряда основных функций Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде после их закрытия, включая привлечение к суду скрывающихся от правосудия лиц из числа самых старших руководителей, подозреваемых в том, что они наиболее ответственны за преступления, после закрытия трибуналов. Совет особо подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. В соответствии с уставом Механизма (резолюция 1966 (2010) Совета Безопасности, приложение 1) в нем имеется единая иерархия главных должностных лиц — Председатель, Обвинитель и Секретарь, — ответственных за два отделения, одно из которых расположено в Аруше, Объединенная Республика Танзания, а другое в Гааге. Совет постановил, что Механизм будет функционировать в течение первоначального периода продолжительностью четыре года, а впоследствии каждые два года будет проводить обзор хода своей работы и после каждого такого обзора продолжит функционировать в течение еще двух лет, если Совет Безопасности не примет иного решения.

3. Как предусмотрено его мандатом, Механизм приступил к работе в своем отделении в Аруше 1 июля 2012 года. Это отделение выполняет функции, унаследованные от Международного уголовного трибунала по Руанде. Отделение в Гааге начнет выполнять функции Международного трибунала по бывшей Югославии 1 июля 2013 года. Подготовка к открытию гаагского отделения идет полным ходом.

4. Отделение Механизма в Аруше функционирует в полном объеме. Оно издает приказы и выносит решения по вопросам, входящим в его компетенцию.

Отделение обеспечивает активную поддержку и защиту свидетелей, давших показания по делам Международного уголовного трибунала по Руанде, рассмотрение которых уже завершено. Кроме того, арушское отделение отслеживает ход рассмотрения дел, переданных Трибуналом в национальную юрисдикцию, и приступило к выполнению функций, связанных с приведением в исполнение вынесенных им приговоров. Отделение продолжает добиваться сотрудничества с государствами по различным направлениям, в том числе в решении такой исключительно важной задачи, как арест и препровождение остающихся на свободе и скрывающихся от правосудия лиц, в отношении которых Трибунал вынес обвинительные заключения. Кроме того, оно оказывает помощь государствам в проведении ими своих внутренних расследований и осуществлении судебного преследования лиц, обвиняемых в связи с геноцидом в Руанде. В ближайшее время Механизм возьмет на себя аналогичные функции Международного трибунала по бывшей Югославии.

II. Учреждение механизм

5. В скором времени, после предстоящего открытия гаагского отделения вслед за уже приступившим к работе 1 июля 2012 года отделением в Аруше, Механизм начнет функционировать в полном объеме. Своевременное учреждение Механизма стало возможным благодаря тесному взаимодействию между должностными лицами Международного уголовного трибунала по Руанде, Международного трибунала по бывшей Югославии и Механизма. На всем протяжении этого процесса Механизм стремится сохранять и развивать достижения трибуналов, продолжая уделять особое внимание выполнению своего мандата и прилагать все усилия к тому, чтобы оставаться небольшой и эффективной организацией.

A. Организация и главные должностные лица Механизма

6. Согласно статье 4 устава Механизма он состоит из трех органов: a) камер, включающих одну Судебную камеру в каждом отделении Механизма и Апелляционную камеру, общую для обоих отделений Механизма; b) Обвинителя, общего для обоих отделений Механизма; и c) единого для обоих отделений Секретариата, занимающегося административным обслуживанием Механизма, включая камеры и Обвинителя. Каждый орган возглавляет работающее на условиях полной занятости или постоянное главное должностное лицо, одно и то же для обоих отделений.

7. Первым председателем Механизма является судья Теодор Мерон. Председатель Мерон был отобран из реестра, состоящего из 25 независимых судей, которые были избраны Генеральной Ассамблеей 20 декабря 2011 года на четырехгодичный срок. Председатель руководит Механизмом, выполняя, в частности, функции по председательствованию на пленарных заседаниях, координации работы камер и надзору за деятельностью Секретариата. Председатель Мерон — единственный судья Механизма, занятый в полном режиме. В соответствии со статьей 8 устава Механизма судьи будут приезжать в Арушу или в Гаагу только в случае необходимости по вызову Председателя. Насколько осуществимо, судьи будут по распоряжению Председателя выполнять свои функ-

ции заочно. Судьи Механизма не получают вознаграждения за занесенность в реестр, и им оплачиваются те дни, в которые они были вызваны для исполнения своих функций.

8. Должность Обвинителя Механизма занимает Хассан Бубакар Джаллоу. Обвинитель Джаллоу был назначен в 2012 году на четырехлетний срок. Согласно статье 14 устава Механизма Обвинитель отвечает за расследование дел и уголовное преследование лиц, подпадающих под статью 1 устава, в основном лиц, которым Международный трибунал по бывшей Югославии или Международный уголовный трибунал по Руанде вынес обвинение, и лиц, которые намеренно и сознательно вмешивались в отправление правосудия или давали ложные показания Механизму или трибуналам.

9. Секретарем Трибунала является г-н Джон Хокинг. В соответствии со статьей 15 устава Секретарь отвечает за выполнение административных функций и обслуживание отделений Механизма. Г-н Хокинг был назначен на эту должность в 2012 году на четырехлетний срок.

10. В рамках мер, направленных на обеспечение эффективности и слаженности, и в соответствии со статьей 7 переходных постановлений, утвержденных Советом Безопасности в приложении 2 к его резолюции 1966 (2010), Председатель Мерон, Обвинитель Джаллоу и Секретарь Хокинг в настоящее время работают в двойном качестве. Председатель Мерон является одновременно председателем Международного трибунала по бывшей Югославии, Обвинитель Джаллоу выполняет функции Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде, а Секретарь Хокинг является также Секретарем Международного трибунала по бывшей Югославии. Подобное совмещение обязанностей главными должностными лицами экономически выгодно, поскольку каждое из них получает только один оклад.

B. Местопребывания отделений и соглашения с принимающими странами

11. Согласно резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности и статье 3 устава Механизм имеет два отделения, одно из которых расположено в Аруше, Объединенная Республика Танзания, а другое в Гааге. При содействии Механизма и трибуналов Управление по правовым вопросам ведет с правительствами Объединенной Республики Танзания и Нидерландов переговоры о заключении соглашений с принимающей страной. До момента заключения этих соглашений на Механизм временно распространяются соглашения со странами пребывания, заключенные в отношении Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии.

C. Начало функционирования отделения в Аруше

12. Отделение Механизма в Аруше приступило к полноценной работе 1 июля 2012 года, когда оно взяло на себя выполнение ряда остаточных функций Международного уголовного трибунала по Руанде. В соответствии с уставом и переходными постановлениями Механизма эти остаточные функции включают: полномочия осуществлять судебное преследование лиц, скрывающихся от Ме-

ждународного уголовного трибунала по Руанде; полномочия рассматривать апелляции на решения и приговоры, вынесенные Трибуналом, если уведомление об их обжаловании подано после 1 июля 2012 года; полномочия на пересмотр решений Трибунала и осуществление судебного преследования по делам о неуважении к суду, возбужденным после начала функционирования Механизма; обязанность обеспечивать защиту потерпевших и свидетелей по завершенным Трибуналом делам; надзор за исполнением приговоров, вынесенных Трибуналом; принятие решений о помиловании или о смягчении приговоров; и реагирование на просьбы об оказании помощи, поступающие от национальных органов в связи с расследованиями или судебным преследованием лиц, предположительно ответственных за серьезные нарушения международного гуманитарного права в Руанде. Кроме того, Механизм взял на себя ответственность за обустройство архивов обоих трибуналов, за которыми сохраняется обязанность по подготовке своей документации для передачи Механизму.

13. В настоящее время арушское отделение Механизма располагается в помещениях Международного уголовного трибунала по Руанде, но активно участвует в планировании строительства своих новых постоянных помещений.

14. 16 января 2013 года Генеральный секретарь представил свой второй доклад о строительстве нового здания (A/67/696). В резолюции 67/244 B Генеральная Ассамблея одобрила представленный проект строительства здания и утвердила запрошенный Механизмом объем финансирования. Ассамблея приветствовала также достигнутый прогресс и использование знаний местных специалистов на этапе разработки проекта и выразила признательность Генеральному секретарю за экономию, достигнутую к настоящему времени. С самого начала реализации этого проекта Механизм тесно сотрудничает с Управлением централизованного вспомогательного обслуживания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций, извлекая огромную пользу из представляемых его специалистами технических консультаций.

15. Механизм признателен правительству Объединенной Республики Танзания за проявленное до настоящего времени замечательное сотрудничество. Правительство этой страны предложило безвозмездно предоставить Организации земельный участок и коммунальное обслуживание, включая электро- и водоснабжение и дренажную систему.

D. Начало функционирования отделения в Гааге

16. Работа по планированию в связи с учреждением отделения в Гааге и приготовления к его открытию ведутся согласно графику, и, как и в случае с уже открывшимся отделением в Аруше, гаагское отделение начнет функционировать в полном объеме с первого дня своего существования 1 июля 2013 года. Многие из основных документов, предписаний и процедур, которыми будет регулироваться работа отделения, уже приняты в ходе создания отделения в Аруше. К их числу относятся Правила процедуры и доказывания, многочисленные практические директивы и несколько предписаний (см. раздел F ниже).

17. При осуществлении определенных текущих мероприятий, включая исполнение приговоров, защиту свидетелей и помощь национальным органам, гаагское отделение будет пользоваться поддержкой совмещающих должности сотрудников Международного трибунала по бывшей Югославии с целью обеспечить плавную передачу функций Трибунала Механизму.

18. Гаагское отделение Механизма будет располагаться в помещениях Международного трибунала по бывшей Югославии до тех пор, пока функции Трибунала не будут окончательно переданы Механизму. Вопрос о будущем местонахождении отделения по-прежнему рассматривается.

E. Администрация и обслуживание

19. В двухгодичный период 2012–2013 годов административное обслуживание Механизма (например, в области людских ресурсов, финансов, бюджета, закупок, материально-технического обеспечения, безопасности и информационных технологий) обеспечивается трибуналами при координации со стороны Секретариата Механизма.

20. В 2012 году, с учетом предстоящего сокращения возможностей трибуналов в плане обслуживания Механизма в связи с постепенным уменьшением их штатов, оба трибунала и Механизм согласовали основные требования по формированию небольшой самостоятельной администрации для Механизма, которая будет обслуживать оба отделения. Механизм составил «дорожную карту» и перечень мер, которые необходимо принять для постепенного ввода в строй этого административного компонента.

F. Нормативно-правовые рамки

21. Принимая во внимание необходимость выработать правила, процедуры и предписания с целью унификации и в развитие установившейся практики Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии, Механизм определил базовую структуру регулирования своей деятельности. После принятия мер, описанных в первом докладе Механизма о ходе работы (S/2012/849), Механизм продолжил работу в этой сфере.

22. 14 декабря 2012 года, по итогам консультаций с Председателем, Секретарь издал «Практическую директиву о документации, представляемой в Механизм для международных уголовных трибуналов» (MICT/7)[1]. 4 марта 2013 года Секретарь утвердил порядок вознаграждения лиц, представляющих интересы неплатежеспособных обвиняемых в апелляционном производстве Механизма. В настоящее время разрабатываются дополнительные предписания по вопросам юридической помощи.

23. 23 апреля 2013 года, после консультаций с Обвинителем и Секретарем, Председатель во исполнение правила 23 Правил процедуры и доказывания Механизма издал две практические директивы по порядку ведения разбирательств, касающиеся: a) порядка изменения мер защиты для доступа к конфи-

[1] См. www.unmict.org/files/documents/practice_directions/pd_mict7_en.pdf.

денциальным материалам трибуналов и Механизма (MICT/8)[2]; и b) формальных требований к ходатайствам о пересмотре административных решений» (MICT/9)[3]. Планируется принятие еще ряда практических директив.

G. Набор персонала

24. Одной из приоритетных административных задач остается оперативный, справедливый и транспарентный набор небольшого штата сотрудников для Механизма. При координации со стороны Секретаря набор проводится группой должностных лиц обоих трибуналов и членами центральных контрольных органов с учетом требований надлежащей географической представленности и гендерной сбалансированности. В этом процессе задействованы кадровые службы обоих трибуналов.

25. Из 60 должностей, имеющихся с 1 июля 2012 года в обоих отделениях Механизма, 86 процентов уже заполнено или находится в процессе заполнения. Среди сотрудников, уже набранных или переведенных на должности в Механизме посредством горизонтального перемещения, есть граждане следующих государств: Австралии, Албании, Бельгии, Бурунди, бывшей югославской Республики Македония, Демократической Республики Конго, Зимбабве, Индии, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Мали, Непала, Нидерландов, Новой Зеландии, Объединенной Республики Танзания, Руанды, Сенегала, Сербии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Уганды, Франции, Швейцарии и Швеции. Приблизительно 85 процентов сотрудников набрано из состава Трибуналов. Механизм достиг установленного Генеральным секретарем целевого показателя гендерного паритета, обеспечив 50-процентную представленность женщин среди сотрудников категории специалистов, что превышает текущий средний показатель для категории специалистов в целом по Организации Объединенных Наций (41 процент). Механизм также назначил координатора по проблемам гендерной дискриминации и сексуальных домогательств.

26. Кроме того, ведется работа по набору ряда сотрудников для выполнения специальных судебных функций, в том числе в связи с производством по апелляции на решение Международного уголовного трибунала по Руанде, находящейся на рассмотрении Механизма.

III. Судебная деятельность

27. 2 июля 2012 года Председатель Механизма назначил судью Вана Йонсена (Дания) дежурным судьей в своем отделении в Аруше. Это позволило обеспечить максимальную экономию средств, поскольку судья Йонсен, занимающий должность председателя Международного уголовного трибунала по Руанде, проживает в Аруше и не нуждается в вознаграждении за исполнение обязанностей в Механизме. В своем качестве дежурного судьи судья Йонсен рассмотрел и продолжает рассматривать многочисленные ходатайства, включая прошения об изменении мер защиты свидетелей в связи с использованием материалов

[2] См. www.unmict.org/files/documents/practice_directions/pd_mict8_en.pdf.

[3] См. www.unmict.org/files/documents/practice_directions/pd_mict9_en.pdf.

Трибунала в других разбирательствах, обвинения в проявлении неуважения к суду в связи с делами на рассмотрении Трибунала, а также ряд конфиденциальных ходатайств.

28. 4 декабря 2012 года Апелляционная камера Механизма вынесла решение по делу *Франсуа Карера* против *Обвинителя*, отклонив просьбу Франсуа Карери о назначении адвоката для оказания помощи в подготовке просьбы о пересмотре решения. В решении по делу г-на Карери Апелляционная камера отметила, что, как и в соответствующих документах трибуналов, в Уставе, Правилах процедуры и доказывания Механизма и в его директиве о назначении адвокатов защиты не предусматривается назначение адвоката на предварительном этапе рассмотрения просьбы о пересмотре. Апелляционная камера отметила также, что материалы, представленные г-ном Карерой, во многом повторяют ранее поданные представления, отклоненные Апелляционной камерой Международного уголовного трибунала по Руанде, и пришла к выводу о необоснованности его просьбы.

29. 11 декабря 2012 года Председатель вынес первое решение Механизма по ходатайству о досрочном освобождении, поданное Полем Бисенгиманой. Председатель пояснил, что по Правилам Механизма при вынесении решения по ходатайству о досрочном освобождении в качестве одного из факторов он был обязан учитывать вопрос об обращении с заключенными, находящимися в сходных условиях, и заключил, что лица, ходатайствующие о досрочном освобождении, считаются находящимися в сходных условиях со всеми заключенными, отбывающими заключение под надзором Механизма вне зависимости от того, каким органом они были осуждены или приговорены — трибуналами или самим Механизмом. Председатель указал, что право на досрочное освобождение после отбытия двух третей срока наказания следует признать за всеми заключенными, отбывающими наказание под надзором Механизма, вне зависимости от того, каким трибуналом они были осуждены. Председатель отметил, что такая практика изначально сложилась в Международном трибунале по бывшей Югославии, тогда как в Международном уголовном трибунале по Руанде использовался порог в три четверти срока. Однако он заключил, что единообразное применение практики Международного трибунала по бывшей Югославии ко всем заключенным, которые в конечном итоге будут отбывать наказание под надзором Механизма, наилучшим образом отвечает основополагающим интересам справедливости и правосудия. Рассмотрев факторы, перечисленные в правиле 151 Правил процедуры и доказывания, а также конкретные обстоятельства дела, Председатель удовлетворил ходатайство г-на Бисенгиманы о досрочном освобождении.

30. 12 декабря Председатель удовлетворил ходатайство о досрочном освобождении Омара Серушаго. Кроме того, на рассмотрении Председателя находится ряд конфиденциальных ходатайств, касающихся исполнения приговоров.

31. 21 февраля 2013 года было вынесено письменное судебное решение по делу Трибунала *Обвинитель* против *Огюстена Нгирабатваре*. В тот же день та же Судебная камера Трибунала вынесла решение по обвинению в неуважении к суду, в котором содержалось постановление вместо обвинительного акта, признающее Деогратиаса Себурезе и Максимилиена Туринабо допустившими неуважение к Трибуналу, поручение Секретариату Трибунала передать дело в Механизм для проведения и завершения разбирательства и поручение Секрета-

риату информировать Механизм о необходимости назначить amicus curiae для осуществления судебного преследования г-на Себурезе и г-на Туринабо. Оба этих решения Международного уголовного трибунала по Руанде — судебное решение и решение по обвинению в неуважении к суду — послужили поводом для проведения разбирательства в Механизме.

32. После подачи Огюстеном Нгирабатваре ходатайства с просьбой о продлении срока для направления уведомления об обжаловании и о поручении Секретариату Председатель назначил коллегию из состава Апелляционной камеры Механизма для рассмотрения апелляции г-на Нгирабатваре на судебное решение. 28 февраля Председатель взял на себя функции судьи в доапелляционном производстве по данному делу и в этом качестве 14 марта вынес решение по ходатайству г-на Нгирабатваре. В соответствии с этим решением г-н Нгирабатваре направил свое уведомление об обжаловании 9 апреля. В настоящее время проводится брифинг по этой апелляции.

33. 19 марта 2013 года Председатель Механизма вынес свое первое решение по просьбе о пересмотре административного решения Секретаря Механизма. Просьба о пересмотре была подана защитником г-на Нгирабатваре в связи с решением Секретариата Механизма временно исключить г-на Себурезе из состава группы адвокатов г-на Нгирабатваре, участвующей в производстве по его апелляции, после вынесения Международным уголовным трибуналом по Руанде решения в связи с обвинениями в неуважении к суду. Отметив нормативную преемственность между Механизмом и трибуналами и необходимость обеспечения последовательного учета соответствующей судебной практики и решений обоих трибуналов, Председатель заключил, что он будет рассматривать просьбу о пересмотре, руководствуясь соответствующими стандартами, применяемыми трибуналами при пересмотре административных решений Секретаря. На основе этих стандартов Председатель удовлетворил просьбу о пересмотре, отменил решение Секретариата и вернул дело Секретарю для принятия последующих надлежащих мер.

34. 27 февраля 2013 года г-н Себурезе и г-н Туринабо представили в Механизм ходатайства, оспаривающие юридическую силу и действие решения Трибунала по обвинению в неуважении к суду. 4 марта Председатель поручил судье Йонсену в качестве единоличного судьи рассмотреть решение по обвинению в неуважении к суду, связанное с ним постановление вместо обвинительного заключения и два поданных ходатайства. 20 марта судья Йонсен определил, в частности, что только Механизм полномочен решать, следует ли выносить обвинительное заключение по делам о неуважении к суду на рассмотрении Международного уголовного трибунала по Руанде в случаях, когда обвинительное заключение не было утверждено до 1 июля 2012 года, и что решение Трибунала по обвинению в неуважении к суду не имеет правовых последствий в Механизме.

35. 11 марта г-н Себурезе и г-н Туринабо обжаловали решение Трибунала по обвинению в неуважении к суду в Апелляционной камере Механизма. 19 марта Председатель назначил коллегию Апелляционной камеры, и в настоящее время эти апелляции находятся в стадии рассмотрения вместе с поданным в этой связи ходатайством Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде.

36. 27 марта Обвинитель Международного уголовного трибунала по Руанде подал промежуточную апелляцию на решение единоличного судьи от 20 марта, а 8 апреля Председатель поручил производство по этой апелляции коллегии в составе трех судей Апелляционной камеры в соответствии со статьей 12 устава Механизма. 2 мая Апелляционная камера сочла промежуточную апелляцию преждевременной и отклонила ее вместе со связанным с нею ходатайством.

IV. Потерпевшие и свидетели

37. В соответствии со статьей 20 устава Механизма и статьей 5 переходных постановлений начиная с 1 июля 2012 года Механизм несет ответственность за выполнение функций по поддержке и защите свидетелей в отношении тысяч свидетелей, пользующихся защитой и выступивших по завершенным делам Международного уголовного трибунала по Руанде. 1 июля 2013 года Механизм приступит к выполнению аналогичных функций в отношении свидетелей по завершенным делам Международного трибунала по бывшей Югославии.

38. С момента учреждения арушского отделения Механизма Канцелярия по поддержке и защите свидетелей функционирует в полном объеме. Это позволило добиться плавного перехода в деле обеспечения поддержки и защиты свидетелей.

39. Механизм продолжает выполнять функции по распоряжению конфиденциальной информацией, касающейся свидетелей, и обеспечению ее сохранности, и обеспечивать безопасность свидетелей посредством проведения оценок угроз и координации усилий по удовлетворению потребностей в плане безопасности в соответствии с постановлениями о судебной защите и в тесном сотрудничестве с национальными властями. Механизм также продолжает обеспечивать постоянную поддержку свидетелей, включая предоставление медицинского обслуживания, а также психосоциальной поддержки свидетелям, проживающим в Руанде, в особенности лицам, страдающим от психологических травм и инфицированным ВИЧ/СПИДом, многие из которых заразились вирусом в результате геноцида.

V. Лица, скрывающиеся от правосудия, и степень готовности к проведению судебных разбирательств

40. 1 июля 2012 года в соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и уставом Механизма функции по розыску лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия, перешли к Механизму. В этой резолюции Совет настоятельно призвал все государства, особенно когда есть подозрения, что в них находятся скрывающиеся от правосудия лица, дополнительно активизировать сотрудничество с Механизмом и оказывать ему всю необходимую помощь с целью как можно скорее добиться ареста и препровождения всех лиц, до сих пор скрывающихся от правосудия.

41. Арест и судебное преследование скрывающихся от правосудия лиц остается главным приоритетом для Механизма. Председатель и Обвинитель при поддержке Секретаря договорились тесно сотрудничать в решении сопутствующих вопросов политического характера.

42. На сегодняшний день на свободе остаются девять обвиняемых, которым Международный уголовный трибунал по Руанде вынес обвинение в участии в руандийском геноциде 1994 года. В настоящее время Механизм сохраняет юрисдикцию над тремя из этих обвиняемых, а именно: Огюстеном Бизиманой, Фелисьеном Кабугой и Протаисом Мпираньей; дела шести лиц, скрывающихся от правосудия, переданы Руанде, включая Фюльжанса Кайишемы, Шарля Сикубвабо, Ладисласа Нтаганзвы, Алоиса Ндимбати, Шарля Ряндикяйо и Фенеаса Муньяругарамы.

43. В апреле 2013 года по просьбе Обвинителя дежурный судья Механизма отменил ордера Трибунала на арест г-на Бизиманы, г-на Кабуги и г-на Мпираньи и вместо этого выдал публичные ордера на их арест и передачу арушскому отделению Механизма. Эти ордера и приказы адресованы всем государствам-членам. Статья 28 устава Механизма обязывает государства-члены выполнять такие просьбы без каких-либо неоправданных задержек.

44. В соответствии со своим обязательством функционировать эффективно Механизм стремится обеспечить свою готовность приступить к судебному разбирательству после задержания лица, скрывающегося от правосудия. Поэтому Секретарь принимает меры к обеспечению наличия необходимых помещений и служб и продолжает составлять реестр квалифицированных кандидатов на штатные должности в соответствии с пунктом 4 статьи 15 устава Механизма. Обвинитель готовит аналогичный реестр потенциальных сотрудников своей канцелярии в соответствии с пунктом 5 статьи 14 устава.

VI. Дела, переданные в национальную юрисдикцию

45. Во исполнение пункта 5 статьи 6 своего устава Механизм при содействии международных и региональных организаций и органов отслеживает дела, переданные национальным судам в соответствии с правилом 11*bis* Международного уголовного трибунала по Руанде. Начиная с 1 июля 2013 года Механизм будет выполнять аналогичную функцию применительно к делам Международного трибунала по бывшей Югославии.

46. В ноябре 2007 года два дела Трибунала — дела Бусьибаруты и Муньешьяки — были переданы Франции и в настоящее время находятся на рассмотрении французского суда. Механизм обратился к одной из международных организаций за содействием в осуществлении наблюдения за ходом разбирательства по этим делам и с предложением о налаживании партнерства в этой связи. В период до заключения соответствующих соглашений в ходе миссии в мае 2013 года специально назначенный судебный наблюдатель Трибунала подготовит предварительный, исходный доклад по каждому из этих двух дел. Доклады наблюдателя будут приобщены к материалам дела.

47. Судебное разбирательство по первому делу Трибунала, переданному Руанде (дело Увинкинди), должно начаться в 2013 году в Кигали. Досудебное производство на временной основе проводится под наблюдением судебных наблюдателей Трибунала. Доклады наблюдателей приобщаются к материалам дела, а открытые доклады публикуются на веб-сайте Механизма. Переговоры с Африканской комиссией по правам человека и народов по вопросу о наблюдении продолжаются.

48. В мае 2013 года Апелляционная камера Международного уголовного трибунала по Руанде подтвердила решение о передаче Руанде еще одного дела — *Муньягишари*. Планируется заключение соглашения о наблюдении за ходом разбирательства этого дела.

49. В уставе Механизма говорится, что в том случае, когда очевидно, что условия для передачи того или иного дела более не выполняются, и когда это отвечает интересам правосудия, постановление о передаче дела может быть отменено и дело рассматривается Механизмом.

VII. Исполнение приговоров

50. В соответствии со статьей 25 устава Механизма 1 июля 2012 года его Председатель года взял на себя полномочия, касающиеся вопросов, связанных с исполнением приговоров Механизма и Международного уголовного трибунала по Руанде, включая полномочия определять государства, где будут исполняться приговоры, обеспечивать надзор за их исполнением и принимать решения относительно ходатайств о помиловании или смягчении приговоров в отношении осужденных, уже отбывающих наказание. 1 июля 2013 года Председатель Механизма начнет выполнять аналогичные функции в отношении исполнения приговоров Международного трибунала по бывшей Югославии.

51. В деле исполнения вынесенных им приговоров Механизм полагается на сотрудничество с государствами. Приговоры исполняются в государствах-членах, заключивших соглашения об исполнении приговоров. Соглашения, заключенные Международным уголовным трибуналом по Руанде и Международным трибуналом по бывшей Югославии, сохраняют силу для Механизма. Кроме того, Механизм активно участвует в работе по заключению новых соглашений об исполнении приговоров с целью расширения своих возможностей в этой сфере и приветствует сотрудничество государств в этой связи.

52. В настоящее время осужденные Международным уголовным трибуналом по Руанде лица отбывают наказание в Мали (17 осужденных) и в Бенине (13 осужденных). Еще один осужденный содержится в следственном изоляторе Организации Объединенных Наций в Аруше в ожидании передачи государству, в котором он будет отбывать наказание. В соответствии с практической директивой о процедуре определения государства, в котором осужденный будет отбывать тюремное заключение» (MICT/2)[4], Секретарь проводит консультации с государствами, куда это лицо может быть отправлено для отбытия наказания.

53. Следуя сложившейся в Международном уголовном трибунале по Руанде практикой регулярных посещений тюрем в Мали и Бенине, в ноябре 2012 года Секретарь совершил вторую поездку в эти страны. Помимо этого, Механизм пригласил независимого эксперта по управлению тюрьмами для проведения оценки текущей ситуации с исполнением приговоров Трибунала и выработки соответствующих рекомендаций. В настоящее время Механизм рассматривает рекомендации эксперта и намерен выполнять их в надлежащих случаях.

[4] См. www.unmict.org/files/documents/practice_directions/pd_mict2_en.pdf.

54. Механизм продолжает запрашивать рекомендации у Департамента по вопросам охраны и безопасности и официального представителя в Мали по вопросам положения в области безопасности в Мали и внимательно следит за положением в области безопасности в отношении лиц, осужденных Трибуналом и отбывающих наказание в этой стране.

VIII. Архивы и документация

55. В соответствии со статьей 27 своего устава Механизм отвечает за сохранность и обустройство архивов Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии, а также за обеспечение доступа к этим архивам. При этом сначала каждый из трибуналов обязан подготовить свою документацию для передачи Механизму. В соответствии с пунктом 2 статьи 27 устава архивы Международного уголовного трибунала по Руанде должны располагаться в Аруше, а архивы Международного трибунала по бывшей Югославиии — в Гааге.

56. Архивы трибуналов содержат материалы, касающиеся проведения расследований, вынесения обвинений и судебных разбирательств и деятельности, связанной с содержанием обвиняемых под стражей, защитой свидетелей и исполнением приговоров, а также документы, поступившие от государств и правоохранительных органов, международных и неправительственных организаций и населения. Эти материалы включают документы, карты, фотографии, аудио- и видеозаписи и вещи. Перед Механизмом была поставлена задача обеспечить сохранность этих материалов и как можно более широкий доступ к ним, гарантируя при этом постоянную защиту конфиденциальной информации, включая информацию о свидетелях, пользующихся защитой.

57. Пока МУТР и МТБЮ готовятся к передаче архивов, Механизм в рамках подготовки к принятию на себя функций по их обустройству учредил Секцию по архивам и документации.

58. Секция продолжает предоставлять трибуналам рекомендации по вопросам подготовительной работы с документацией. С этой целью в отчетный период Секция опубликовала «Стандарт для подготовки и передачи документации в цифровом формате», аналогичный ранее изданному стандарту по подготовке печатной документации.

59. Кроме того, Секция продолжает пересматривать и дорабатывать правила и директивы для Механизма по различным аспектам управления документацией, включая вопросы функционирования центров, в которых эта документация будет храниться. В целях защиты цифровых архивов Секция занимается созданием надежного цифрового хранилища, призванного обеспечить сохранность цифровой документации в долгосрочной перспективе и доступ к ней для нынешних и будущих поколений.

60. В Гаагском отделении Секция уже взяла на себя управление центральным центром документации МТБЮ. В Аруше за физическую сохранность документации МУТР по-прежнему отвечает Трибунал — до завершения обустройства небольшого временного центра документации в помещениях, занимаемых Механизмом совместно с Трибуналом. (После завершения строительства здания

для постоянного пребывания архивы МУТР и отделения Механизма в Аруше будут перенесены в это здание в специальные помещения для хранения.)

IX. Сотрудничество государств

61. В соответствии со статьей 28 Устава Механизма государства обязаны сотрудничать с Механизмом по вопросам расследования дел и судебного преследования лиц, подпадающих под Устав Механизма, а также исполнения приказов или просьб об оказании помощи по делам, рассматриваемым Механизмом. Механизм, как Международный трибунал по бывшей Югославии и Международный уголовный трибунал по Руанде, опирается на сотрудничество со стороны государств.

62. Одной из приоритетных задач Механизма является арест и препровождение лиц, по-прежнему скрывающихся от правосудия. Как указывалось выше, Механизм нуждается во всестороннем содействии государств в текущих розыскных мероприятиях, осуществляемых Обвинителем, и вслед за МУТР продолжает обращаться призывать соответствующие государства к сотрудничеству.

63. Механизм сотрудничает с правительством Руанды по ряду вопросов. По приглашению руандийских властей в декабре 2012 года Председатель совершил свой первый официальный визит в Руанду. Председатель встретился с компетентными должностными лицами правительства Руанды и с сотрудниками Механизма, работающими в Кигали, и провел брифинг для дипломатического корпуса. Кроме того, Обвинитель, Секретарь и сотрудники Секретариата совершили несколько поездок Кигали в целях расширения сотрудничества по различным вопросам.

X. Помощь национальным органам

64. Механизм регулярно получает просьбы об оказании помощи, поступающие от различных национальных властей, в отношении национальных расследований, судебных преследований и разбирательств по делам лиц, обвиняемых в совершении деяний, связанных с геноцидом в Руанде. Механизм продолжает рассматривать такие просьбы об оказании помощи национальным судам, включая просьбы о представлении доказательств и/или изменения или отмены мер по защите свидетелей, а также просьбы о проведении допросов лиц, содержащихся под стражей. Начиная с 1 июля 2013 года Механизм будет аналогичным образом реагировать на просьбы об оказании помощи, направляемые в адрес Международного трибунала по бывшей Югославии.

XI. Внешние связи

65. Главные должностные лица и сотрудники Механизма выступили с сообщениями о работе Механизма перед представителями государств-членов и принимают участие в обсуждениях мандата и приоритетов Механизма с заинтересованными группами.

66. На веб-сайте Механизма (unmict.org) разъясняется, в чем состоит мандат Механизма и приводятся основные сведения о его функциях и деятельности. Материалы веб-сайта отныне публикуются на четырех языках (английском, французском, киньяруанда и боснийском/сербском/хорватском), что позволяет расширить доступ к информации о Механизме для жителей Руанды и бывшей Югославии. На веб-сайте также имеются ссылки на базы данных открытой документации МТБЮ и МУТР и ссылки на все открытые материалы Механизма. В настоящее время ведется подготовка к размещению дополнительных материалов по вопросам защиты свидетелей и розыска скрывающихся от правосудия лиц, а также работа по созданию веб-страницы с подробным руководством для национальных властей и других пользователей, желающих ознакомиться с материалами Механизма, МУТР и (в скором времени) МТБЮ.

67. Механизм приступил к обмену опытом и передовыми методами работы с организациями и правительственными учреждениями в районе Великих озер. 7 мая 2013 года Секретариат совместно с делегацией кенийского агентства по защите свидетелей провел учебный практикум. В ходе практикума освещались различные вопросы, касающиеся защиты и поддержки свидетелей, включая необходимые условия и меры для защиты свидетелей, организационный и судебный потенциал для внедрения и применения механизмов защиты, обустройство судебных помещений и сложности в предоставлении защиты и поддержки потерпевшим и свидетелям на международном и национальном уровнях.

XII. Заключение

68. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности и содержащимся в ней мандатом Механизм приступил к работе в Аруше. Его второе отделение, в Гааге, откроется в ближайшее время. Механизму оказывается всесторонняя поддержка и содействие со стороны МТБЮ, МУТР и других отделений и организаций, включая Управление по правовым вопросам. На протяжении всего это процесса Механизм помнит о предписании Совета Безопасности, указавшего, что Механизм должен стать небольшой и эффективной организацией, и намерен и впредь принимать меры к выполнению своего мандата в соответствии с этим предписанием.

Приложение II

[Подлинный текст на английском и французском языках]

Доклад Обвинителя Международного остаточного механизма для уголовных трибуналов судьи Хассана Бубакара Джаллоу о ходе работы Механизма за период с 15 ноября 2012 года по 23 мая 2013 года

I. Введение

1. Настоящий доклад, охватывающий период с 15 ноября 2012 года по 23 мая 2013 года, является вторым докладом, представляемым Обвинителем Механизма для международных уголовных трибуналов во исполнение пункта 16 резолюции 1966 (2010) Совета Безопасности и пункта 2 статьи 32 устава Механизма.

II. Справочная информация

2. 22 декабря 2010 года Совет Безопасности принял резолюцию 1966 (2010), в которой он учредил Международный остаточный механизм для уголовных трибуналов. При этом Совет Безопасности признал вклад Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде в международное уголовное правосудие и привлечение к ответственности за серьезные международные преступления и вновь подтвердил необходимость предания суду всех лиц, которым трибуналы вынесли обвинение. Таким образом Механизму поручено стать продолжателем юрисдикции, прав и обязанностей и основных функций Международного трибунала по бывшей Югославии и Международного уголовного трибунала по Руанде после завершения выполнения ими своих соответствующих мандатов. В этой связи Совет особо подчеркнул, что Механизм должен представлять собой небольшую, временную и действенную структуру. В состав Механизма входят два отделения. Одно отделение, выполняющее функции, унаследованные от Международного уголовного трибунала по Руанде, приступило к работе 1 июля 2012 года в Аруше, Объединенная Республика Танзания. Другое отделение будет располагаться в Гааге и начиная с 1 июля 2013 года отвечать за выполнение функций и осуществление мероприятий Международного трибунала по бывшей Югославии. Резолюцией 2038 (2012) Совета Безопасности Обвинитель Международного уголовного трибунала по Руанде судья Хассан Бубакар Джаллоу был назначен на должность Обвинителя Механизма с 1 марта 2012 года.

II. Канцелярия Обвинителя, арушское отделение

3. Арушское отделение Канцелярии Обвинителя Механизма работает в полном объеме и начиная с предыдущего отчетного периода выполняет свой мандат в части как основных, так и специальных функций, включая розыск лиц,

скрывающихся от правосудия, оказание содействия национальным органам власти, отслеживание хода рассмотрения дел, переданных в юрисдикцию национальных органов, обновление досье скрывающихся от правосудия лиц в порядке подготовки к их аресту и участие в качестве стороны обвинения в апелляционном и связанном с ним производстве Апелляционной камеры Механизма. На протяжении всего отчетного периода Канцелярия Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде оказывала Канцелярии Обвинителя Механизма всемерное содействие в целях обеспечения плавной передачи функций и деятельности Трибунала в ведение Механизма. Обвинитель также получал поддержку со стороны главных должностных лиц Международного трибунала по бывшей Югославии и Механизма в процессе планирования и подготовки к открытию гаагского отделения Механизма 1 июля 2013 года и в обеспечении беспрепятственного перехода.

IV. Набор кадров

4. С момента представления предыдущего доклада (S/2012/849, приложение II) Секретарем были назначены и приступили к исполнению обязанностей 13 из 14 ключевых сотрудников Канцелярии Обвинителя Механизма в арушском отделении. Работа по заполнению одной оставшейся должности продолжается, и назначение ожидается в июне 2013 года. Уже назначены три следователя, один криминалист и два помощника по лингвистическому обеспечению, базирующиеся в Кигали, а также один старший сотрудник по правовым вопросам, один сотрудник по правовым вопросам, один советник по правовым вопросам, один сотрудник по административным вопросам, один помощник по контролю за документацией и два административных помощника в Аруше. Кроме того, Обвинитель направил еще трех сотрудников Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде официально выполнять аналогичные функции в Канцелярии Обвинителя Механизма на время действия их контрактов на работу в Трибунале. Эти сотрудники — специальный помощник Обвинителя, один следователь и один помощник по вопросам контроля за документацией. В целях обеспечения плавной передачи функций и деятельности поддержку этому коллективу по мере необходимости оказывают 52 сотрудника-специалиста Канцелярии Обвинителя Трибунала, назначенные Обвинителем в соответствии с пунктом 3 статьи 14 устава Механизма в качестве временной меры.

5. После вынесения судебного решения по делу *Прокурор* против *Огюстена Нгирабатваре* 21 февраля 2013 года была сформирована специальная апелляционная группа в составе одного старшего советника по апелляциям, одного советника по апелляциям, одного помощника советника по апелляциям и одного младшего советника по апелляциям для выполнения основных функций по рассмотрению апелляции на решение и приговор в Апелляционной камере Механизма. В соответствии с пунктом 5 статьи 14 устава Механизма Обвинитель также готовит реестр потенциальных сотрудников для своей канцелярии на случай ареста разыскиваемых лиц и последующего судебного разбирательства.

V. Специальные функции

A. Розыск лиц, скрывающихся от правосудия, и степень готовности к проведению судебных разбирательств

6. В соответствии с резолюцией 1966 (2010) Совета Безопасности функции по розыску остающихся на свободе лиц, скрывающихся от Международного уголовного трибунала по Руанде, перешли к Механизму 1 июля 2012 года, и с тех пор арест и осуществление судебного преследования трех главных обвиняемых является приоритетной задачей для Канцелярии Обвинителя Механизма. Кроме того, пункт 3 статьи 28 обязывает Канцелярию в надлежащих случаях оказывать содействие в розыске других шести скрывающихся от правосудия лиц, дела которых были переданы Руанде.

7. В этой связи Канцелярия Обвинителя активизировала усилия по розыску трех главных обвиняемых, а именно: Фелисьена Кабуги, Протаиса Мпираньи и Огюстена Бизиманы, уделяя особое внимание району Великих озер и южной части Африки. Канцелярия Обвинителя продолжает пользоваться поддержкой Международной организации уголовной полиции (Интерпола), Министерства юстиции Соединенных Штатов в рамках его программы «Награда за правосудие», международных организаций и ряда государств-членов в ее усилиях по задержанию этих трех главных обвиняемых. Канцелярия будет и впредь взаимодействовать с Кенией и Зимбабве и просит Совет Безопасности призвать все государства района Великих озер к сотрудничеству с Трибуналом.

B. Апелляционное производство

8. После того как 21 февраля 2013 года было вынесено письменное судебное решение по делу Международного уголовного трибунала по Руанде *Прокурор* против *Огюстена Нгирабатваре*, в Механизм поступила первая апелляция на осуждение и приговор. В тот же день Судебная камера Международного уголовного трибунала по Руанде вынесла решение по обвинению в неуважении к суду по делу Нгирабатваре и постановление вместо обвинительного заключения в отношении двух лиц и передала это дело в Механизм для проведения и завершения разбирательства. Канцелярия Обвинителя Механизма сформировала специальную апелляционную группу для поддержки обвинения в производстве по этой апелляции, а также по многочисленным ходатайствам, поданным в рамках дел о неуважении к суду. Специальная апелляционная группа продолжает получать всестороннюю поддержку со стороны Канцелярии Обвинителя Трибунала, занимавшейся этим вопросом в порядке совмещения обязанностей до тех пор, пока не была сформирована апелляционная группа.

VI. Постоянные функции

A. Помощь национальным органам

9. Хотя с июля 2012 года функции по реагированию на поступающие от стран просьбы об оказании помощи официально перешли к Механизму, сотрудники Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде продолжали исполнять эти обязанности до назначения ключевых со-

трудников Механизма в ноябре 2012 года. С тех пор Канцелярия Обвинителя Механизма ответила на 35 просьб об оказании помощи, поступивших от 11 государств-членов и международных организаций. Обвинитель намерен в ближайшее время издать положение о порядке направления просьб в его Канцелярию и разместить руководящие указания на веб-сайте Механизма в помощь национальным властям, запрашивающим доступ к конфиденциальным материалам Трибунала и Механизма, в соответствии с практической директивой Председателя от 23 апреля 2013 года (MICT/8)[1].

B. Обеспечение сохранности и обустройство архивов

10. 2 июля 2012 года Обвинитель Механизма передал Секретарю Механизма архивы обвинения по 27 завершенным делам. Ожидается, что весь архив Канцелярии Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде будет передан Канцелярии Обвинителя Механизма после завершения всех апелляционных и связанных с ними разбирательств Трибунала. Пока же Канцелярия Обвинителя Механизма имеет полный доступ к документации по находящимся на рассмотрении Канцелярии Обвинителя Трибунала делам, которые будут в надлежащем порядке передаваться Канцелярии Обвинителя Механизма, а материалы Трибунала по уже завершенным делам будут постепенно передаваться в архивы Механизма.

C. Наблюдение за производством по делам, переданным в национальную юрисдикцию

11. С 1 июля 2012 года Механизм выполняет функции наблюдения за производством по делам, переданным Международным уголовным трибуналом по Руанде в юрисдикцию национальных органов. Наблюдатели, назначенные Обвинителем Трибунала для отслеживания хода разбирательств по делам *Муньешьяки и Бусьибаруты*, переданным Франции в 2007 году, и делу *Жана Увинкинди*, переданному Руанде в 2012 году, теперь подчиняются Обвинителю Механизма. Что касается дел, переданных Франции, то, согласно имеющимся сообщениям, проверки по ним в основном завершены, и к июню этого года дела поступят на рассмотрение Судебной камеры. В случае с делом *Увинквинди*, которое сейчас находится в досудебном производстве в Руанде, также ожидается, что после начала судебного разбирательства позднее в 2013 году оно будет оперативно завершено.

12. 3 мая 2013 года Апелляционная камера Трибунала подтвердила постановление о передаче дела *Бернара Муньягишари* Руанде для проведения судебного разбирательства при условии внесения изменений в обвинительное заключение. Это стало последним и единственным остававшимся на рассмотрении ходатайством Обвинителя, поданным согласно правилу 11*bis* о передаче в национальную юрисдикцию дела лица, задержанного Международным уголовным трибуналом по Руанде. В преддверии физической передачи обвиняемого из Аруши в Руанду Обвинитель также назначит наблюдателя по этому делу. Кроме того, Обвинитель должен будет назначить наблюдателей по переданным Руанде делам шести скрывающихся от правосудия лиц (*Сикубвабо*, *Кайишемы*,

[1] См. www.unmict.org/files/documents/practice_directions/pd_mict8_en.pdf.

Нтаганзвы, *Ндимбати*, *Ряндикяйо* и *Муньяругарамы*) после того, как они будут арестованы.

D. Учреждение гаагского отделения Механизма

13. Поскольку открытие гаагского отделения Механизма запланировано на 1 июля 2013 года, Обвинитель в консультации с Обвинителем Международного трибунала по бывшей Югославии и Секретарем Механизма приступил к планированию и подготовке с целью обеспечить плавную передачу функций и деятельности. В частности, был инициирован процесс набора сотрудников на ключевые должности в Канцелярии Обвинителя, достигнуты договоренности по обеспечению поддержки Канцелярии Обвинителя Механизма со стороны сотрудников Канцелярии Обвинителя Трибунала в порядке совмещения должностей в текущем двухгодичным периоде и определены объемы работы и потребности в ресурсах на следующий двухгодичный период.

14. В связи с этим в настоящее время ведется активный набор персонала на пять основных должностей для Канцелярии Обвинителя в гаагском отделении Механизма, и ожидается, что к июлю 2013 года будут заполнены должности старшего сотрудника по правовым вопросам, советника по правовым вопросам, административного помощника и двух делопроизводителей. Кроме того, была достигнута договоренность о том, что начиная с 1 июля 2013 года все сотрудники по апелляциям Канцелярии Обвинителя Трибунала будут в порядке временного совмещения должностей представлять обвинение в производстве по апелляциям *Шешеля* и *Прлича* в Апелляционной камере Механизма до тех пор, пока в следующем двухгодичном периоде не будут выделены ресурсы для набора двух специальных апелляционных групп. И наконец, потребности в ресурсах на двухгодичный период 2014–2015 годов были включены в бюджетное предложение Канцелярии Обвинителя Механизма, подготовленное в консультации с Канцелярией Обвинителя Международного трибунала по бывшей Югославии и Канцелярией Обвинителя Международного уголовного трибунала по Руанде.

VI. Заключение

15. Рассматриваемый отчетный период характеризовался большим объемом работ и прогрессом в деле обеспечения стабильного функционирования арушского отделения Канцелярии Обвинителя Механизма при одновременном планировании начала работы гаагского отделения Канцелярии 1 июля 2013 года. Опыт, приобретенный в результате преодоления трудностей, связанных с открытием арушского отделения, несомненно учитывается при планировании и подготовке в связи с открытием отделения в Гааге. Активная позиция Международного уголовного трибунала по Руанде и Международного трибунала по бывшей Югославии и содействие, оказываемое ими Канцелярии Обвинителя, в значительной мере способствуют обеспечению относительно плавной передачи функций и деятельности, и Обвинитель особенно признателен сотрудникам трибуналов, продолжающим оказывать Механизму поддержку по мере необходимости в порядке совмещения должностей.